

跨文化交际现象分析及探讨

——以《初来乍到》第一季为例

乔雨晴 高天乐 刘媛

(天津科技大学文法学院 天津 300457)

【摘要】《初来乍到》是美国一部以华裔家庭故事为主线的电视剧，讲述了黄氏一家人从华盛顿唐人街移居到奥兰多纯白人区后发生的故事，由于生活环境的变化，在黄氏一家人的适应中，展现了许多中美文化的冲突和碰撞。本文将选取《初来乍到》中展现跨文化差异与冲突比较典型的情节片段，运用跨文化交际理论知识对其进行探析，提出应对策略，提升跨文化交际能力。

【关键词】《初来乍到》；中美文化差异；跨文化交际冲突；跨文化交际能力

Analysis and discussion of cross-cultural communication phenomena

——taking the first season of Fresh Off the Boat as an example

YuqingQiao Tianle Gao YuanLiu

(School of Law and Law, Tianjin University of Science and Technology, Tianjin,300457)

[Abstract] “Fresh Off the Boat” is an American TV series with the story of a Chinese family as the main line. It tells the story of the Huang family after they moved from Chinatown in Washington to the white area in Orlando. Due to the changes in the living environment, the Huang family’s adaptation shows many conflicts and collisions between Chinese and American cultures. This paper will select the typical plot fragments showing cross-cultural differences and conflicts in Fresh Off the Boat, analyze them with the theoretical knowledge of cross-cultural communication, and propose coping strategies to improve cross-cultural communication competence.

[Key words] Fresh Off the Boat; Cultural differences between China and America; Cross-cultural communication conflict; Intercultural communication competence

1 引言

跨文化交际(Intercultural Communication)意指不同文化背景之间人们的交往和交际。1959年,美国著名文化人类学家霍尔(Hall)在他的《无声的语言》一书中首先提出了这一概念。跨文化交际中会因为文化背景的不同,在交际中产生一些障碍和冲突。随着全球化的发展,不同国家之间的来往交流日益密切,面对不同的文化背景,在交流中难免出现冲突和摩擦。作为汉语国际教育专业的学生,学习跨文化交际的相关理论,了解可能会产生的冲突情况,树立良好的跨文化交际意识是十分重要的。

《初来乍到》改编自美国华裔厨师黄颐铭的回忆录《初来乍到:回忆录》,讲述了来自中国台湾的华裔家庭从美国唐人街搬到美国佛罗里达州奥兰多定居的故事。由于生活环境的变化,在黄氏一家人的适应中,展现了许多中美文化的冲突和碰撞。通过运用跨文化交际的相关理论分析展现了冲突矛盾的片段,提高跨文化交际的意识和能力。

2 跨文化交际现象及原因分析

2.1 个人主义与集体主义

个人主义与集体主义(Individualism vs. Coll

ectivism)本质上是两种不同的价值观念,是霍夫斯泰德(Hofstede)发现的文化差异的维度之一。霍夫斯泰德指出,个人主义和集体主义是指社会中个人与群体关系。个人主义指的是一种松散的社会结构,而集体主义则是一种紧密的社会结构。重视个人主义的文化倾向于强调个人权利与自由,非常松散地结成社会关系网,并极大关注自尊。对本人的职业和个人酬劳尤为重视。集体主义者重视团队并推崇成员之间的和谐。

中国是以集体主义观念为导向的国家,个人属于社会,集体的利益高于个人的利益,整个国家是团结的统一体。美国则是个体主义价值观的国家,强调个人自由和权力的重要性,个人是行动决策的中心。映射到每个家庭来看,家庭结构是由许多有密切关系的人组成,家庭成员相互依赖,一起生活,互相照应。而在个体主义社会中,家庭结构以父母为核心,个体之间相互独立,不依赖彼此。

剧中为了黄爸的的餐饮事业,一家人来到以白人区为主的奥兰多。黄爸是美国梦的信仰者,对这次搬迁态度是兴奋激动;黄妈杰西卡一方面是支持黄爸的发展,一方面也在抱怨奥兰多的天气;从小接受美国教育的大儿子在车上抱怨不过问他的意见,并说为什

么黄爸不能来回往返两地，不理解全家为了爸爸的事业搬迁的做法；两个小儿子则是听从父母的话。

对于全家为了黄爸的事业搬到新的陌生的地方这件事，家庭内的不同态度体现了个人主义与集体主义、以家庭为中心的观念。首先从黄妈杰西卡来说，是为了支持的丈夫的事业为了自己的家庭选择放弃原来在唐人街熟悉的生活和自己的亲人，体现了中国人重视集体、以家庭为中心的特点。而大儿子埃迪对全家人为了爸爸的餐馆而搬迁表示了不理解，并且向爸妈抱怨为什么不询问他的想法（从剧中可知，大儿子是家里比较美国化的一个孩子），这体现了个人主义的价值观倾向，每个人都是独立生活的个体。

2.2 文化休克

文化休克（Cultural Shock）是1958年美国人类学家奥博格（Kalvero Oberg）提出来的一个概念，是指一个人进入到不熟悉的文化环境时，因失去自己熟悉的所有社会交流的符号与手段而产生的一种迷失、疑惑、排斥甚至恐惧的感觉。文化休克一词在他的一篇学术论文中首次使用，据奥博格的看法，文化休克有六个方面的表现：

- ①由于不断进行必要的心理调整而引起的疲惫；
- ②由于失去朋友、地位、职业和财产而引起的失落感；
- ③不能接受属于新文化的成员或者（以及）被这些成员拒之于门外；
- ④在角色、对于角色的期望、价值观念、感情和自我认同方面感受到的混乱；
- ⑤在觉察到文化差异后感到的惊奇、焦虑，甚至厌恶和气愤；
- ⑥由于不能对付新环境而产生的无能为力的感觉。

当人们从熟悉的文化环境进入不熟悉的文化环境时，会出现种种不适应的情况。在剧中，埃迪上学第一天带了黄妈做的面条，当和同学们一起吃午饭打开的时候，被周围人说“恶心”、“臭”，并让他换张桌子去吃饭。埃迪感到很伤心，因为中餐的气味大，每天吃午饭的时候他只能在餐厅门口和放风筝的保安一起吃饭。当不想再这样的时候，索性就丢掉黄妈准备的中餐选择不吃午餐，并且抱怨说“我讨厌这里，我想回到华盛顿”。被黄妈发现后，埃迪说出了真实情况。埃迪觉得得到餐位就是要吃白人的午餐，黄妈和埃迪来到超市购买白人的午餐和午餐盒，妈妈不解的说：“你为什么这么美国化？”

因为中式午餐和美式午餐的文化差异，埃迪一时间很难融入新的新的环境，并产生了一些文化休克的状态，讨厌现在的生活，怀念子在华盛顿的日子，被

现有的环境拒绝。也可以被视为处于危机期。这一是饮食习惯差异导致的，中餐以面条、炒菜等为主，具有丰富的调料和气味，美餐则以油炸食品为主；二是埃迪在面对差异本身存在着逃避、消极的心态，觉得自己和别人不一样就会选择性躲避或者想要和他们同化，认为只有吃白人的事物才能有资格上桌，一系列的行为和态度都反映了他目前具有较高程度的不确定性回避。三是美国白人小朋友也没有尊重其他不同的文化，没有以一颗包容的人去对待别的文化，一句“恶心”造成交际双方陷入尴尬的境地。

面对文化休克这种情况，首先要自己认同自己本民族的文化。对于来自其它背景人的恶语相对，埃迪可以向他们解释这是中国的美食，并向他们介绍中国事物的特点，邀请他们品尝或者来家中做客体验中国事物。二是树立文化自信，即便事物被别人嫌弃，但是自己不能嫌弃，遭到排斥可以换一个位置去吃。三是文化要融合而不是同化。不是说非要和本地文化一摸一样，而是要寻找两种文化不断融合的点。埃迪最后也说：“我的家庭要在奥兰多找到自己的位置，我们就要用自己的方式，因为我们不用假装我们是和他们一样来产生归属感。”

2.3 高语境文化与低语境文化

1976年，美国文化和人类专家爱德华·霍尔（Edward Twitchell Hall Jr.）在《超越文化》一书中提出高语境（High context）和低语境（Low context）概念。前者又被认为是委婉（Indirect）的文化，而后者则是直接（Direct）的文化。高语境文化是指大部分信息或存于物质语境中，或内化于交际者的思维记忆深处。在沟通过程中，只有很少信息是经过编码后被清晰传递出来，大家在交流过程中注重语境，即社会文化环境和交际者所处的具体情景，人们对交际环境的种种微妙提示较为敏感。低语境文化是指人们在交际时，大量信息通过显性直白的编码来承载，信息含义通过语言可表达得很清楚，暗示信息较少，沟通者不需依赖环境去揣摩推测。

一个比较典型的情节是，黄爸想要辞退新来的服务员，却一直不好意思开口。情节对话如下：黄爸：“感谢你带给牧场牛排餐厅的一切，你做得十分出色，毫无疑问。”服务员：“哇，这对我来说意义重大啊，谢谢你。”让我们中国人来理解黄爸说得这句话，我们能很明显知道这是要辞退自己得委婉说法。但是美国人这样说就会觉得是在夸他，并不能理解到我们所想表达的意思。

造成上述沟通障碍的原因是因为高语境和低语境文化不同。中国是典型的高语境文化国际，信息传播

较高依赖环境，表达是比较含蓄内敛的，不会直接说出自己的想法。而美国又是典型的低语境文化国家，表达都比较直接外露。

在交际中高语境文化和低语境文化会产生很多冲突，面对这种情况，我们应该适应当地文化语境特点。比如我们在低语境国家，就可以直接说出自己的诉求，不要担心面子上人情上过不去，直接表达才能让对方理解自己的意思，行为上言语上的改变需要我们态度的改变。这就需要我们具有高度的跨文化交际意识来改变自己长久以来形成的思维方式，让自己尽量减少熟悉的思维定式从而能够及时应对新的情况。

2.4 长期导向与短期导向

长期取向与短期取向 (Long-term versus Short-term) 指的是某一文化中的成员对延迟其物质、情感、社会需求的满足所能接受的程度。由荷兰心理学家霍夫斯泰德提出的文化价值观维度之一。他指出：长期导向是追求未来回报，特别推崇坚韧、节俭这两种品德，而短期导向鼓励发展与过去有关的品质，尤其推崇尊重传统、维护面子、以及履行社会义务。长期导向的国家，人们注重长远目标，为了长远的目标而一直努力。短期导向的国家，人们更注重当前的享受和利益。

剧中美式儿童教育排练话剧没有台词，但是每个人可以说同样次数的话。排练话剧的宗旨是为了发挥儿童的想象力和让他们感受到快乐。台下的美国父母漫不经心地看孩子的演出，当黄妈杰西卡看到此场景后，却说这是在闹笑话，不能给孩子一个很好的未来。觉得“当演员如果这么差劲的话，就该习惯被解雇”。校长却表示学校的话剧应该是充满快乐的。

导致这一问题的关键因素就是长期导向和短期导向的不同。亚洲国家尤其是中国、韩国是倡导长期导向，认为所有的事情都是为了以后人生的事情做铺垫，都是为了达到长期的目标（比如考上一个好大学、找到一份好工作）为之努力的。而像美国是短期导向的国家，追求当下的感受和目前的享乐。这种差异在教育也体现出来。

针对这一情况，我们很难改变传统的认知，这就会出现剧中提到的“CLC”课外辅导班。但是我们可以让两种方式结合起来，让孩子拥有长远目标的同时也有短期的享乐，不要事事都紧逼着孩子或者事事都要完美。学会站在双方角度理解文化的差异，并且探索新的模式。

2.5 权力距离

权力距离 (Power Distance) 是用来表示人们对组织中权力分配不平等情况的接受程度，权力距离有大小之分，它的大小可以用指数 PDI (Power Distance

Index) 来表示。对权力距离的态度是指地位低的人们对于权力分配不平等的状况的接受程度，是比较愿意接受，还是比较不愿意接受。根据调查指数显示，中国的权力距离指数为 80，是高权力距离的国家。美国的权力距离指数是 40，是低权力距离的国家。中国受古代封建制度和儒家文化的影响，具有等级制度观念意识。美国其主流信仰为主张人人生而平等的基督教，所以人们接受较弱的等级制，在与上级、长辈交流时会出现以平等身份沟通、甚至争论的情况。

在剧中，黄妈杰西卡在家庭中、在餐厅经营中都要占主导地位，具有掌控全局的心理思想，具有权威性。在家庭中，会督促孩子们的学业，甚至在家开设家庭补习班。面对家庭矛盾，杰西卡也是要树立绝对的权威，具有强烈的等级观念，孩子必须听家长的话。一次杰西卡误会了艾迪，拿了一个娃娃蹂躏了艾迪一顿，艾迪和黄爸都希望黄妈杰西卡能够向艾迪说一句对不起，黄妈杰西卡却对黄爸说：“我不用对他说抱歉，路易斯，他的命是我给的，一条命抵得了一千次我很抱歉”。黄爸无奈地摇了摇头。可以看出，黄妈认她在家庭中有绝对的主导权力，晚辈应该尊重长辈。

在餐厅经营中，黄妈杰西卡也希望一切在她的掌控之中。面对餐厅的冷淡生意，为了节省成本，限制服务员只能拿一张餐巾纸给客人，泡水只能放一个茶包，不准偷吃烤面包等等，并且一切都在杰西卡的监视中，哪怕是她在台上唱歌。员工每次看到黄妈杰西卡都会产生一种恐惧害怕感。在员工面前树立起绝对的威信是黄妈杰西卡的经营信念。相较于黄妈杰西卡，黄爸更喜欢平等轻松的相处氛围，认为“快乐的雇员就是好雇员”。

3 总结

跨文化交际能力的培养需要理论和实践结合，是一个不断经历和反思提高的过程。在理论学习时，我们可以通过观看相关影视剧，选取展现跨文化交际冲突的片段，并分析其中的原因，提升跨文化的敏感度。在实际跨文化交际中，我们应该充分了解不同背景的文化，掌握一定的交际技巧，从而更好地进行交际。

参考文献：

[1] 孙朝阳，王卫民. 跨文化交际视域下汉语国际教育硕士海外实习问题研究 [J]. 安阳师范学院学报, 2023(04): 125-128.

[2] 周红婕. 集体主义与个人主义——中美文化价值观比较 [J]. 戏剧之家, 2020(03): 217.

[3] 况芳，田德新. 从霍夫斯泰德文化维度看中西方面子观的差异——以美剧《初来乍到》为例 [J]. 名作欣赏, 2022(15): 56-58.